

CURS DE OPTIMIZAREA COMPETENȚELOR DE TRADUCERE

PERIOADA: 7 - 10 februarie 2013

Orar: **joi, 7.02.2013** (orele 17.00-21.00); **vineri, 8.02.2013** (orele 17.00-21.00); **sâmbătă, 9.02.2013** (orele 9.00-16.00); **duminică, 10.02.2013** (orele 10.00-14.00).

Loc de desfășurare: **Hotel Siqua, Sala Milano, Calea Plevnei, București.**

CUI NE ADRESĂM?

Cursul este conceput astfel încât să servească atât **candidaților la obținerea Certificatului de traducător eliberat de Ministerul Culturii**, cât și **traducătorilor autorizați începători** sau traducătorilor care doresc să își lărgască aria de activitate prin **traduceri în domenii specializate.**

TEMATICA CURSULUI

- **Statutul traducătorului: aspecte legislative.**

Legislație și standarde pentru traducători. Responsabilități și drepturi.

- **Particularitățile traducerii scrise și orale. Tipurile de bază ale traducerii.**

Clasificarea traducerilor, în funcție de scop și de parametrii lingvistici;

Introducere în traducerea consecutivă și simultană;

Procesul de traducere și etapele sale;

Aspecte socio-lingvistice în traducere.

- **Terminologie. Limbajul specializat și competențele traducătorului.**

- **Dificultăți gramaticale și stilistice în traducere.**

- **Instituții europene și traducerea documentelor specifice.**

Cunoașterea instituțiilor europene;

Principalele surse de documentare.

- **Evaluarea calității traducerii.**

Particularități de construire a sensului în textul literar și în textul specializat;

Teoriile privind evaluarea traducerii;

Elaborarea unui catalog de criterii cu grad înalt de generalitate în vederea evaluării unei traduceri;

Formarea competenței de folosire a criteriilor de evaluare a traducerii.

- **Editarea și post-editarea textului tradus.**

Indicații de redactare și noțiuni minime de tehnoredactare (aranjarea formală a textului).



ATELIER DE LUCRU

Traduceri de texte din domeniile *literar, medical, afaceri, juridic, sociologie-psihiologie, artă, religie, filosofie cu accent pe domeniile specializate (economic, juridic)*. Limba de exemplificare este **engleza**.

COMPETENȚE VIZATE

Cursul vizează dezvoltarea următoarelor competențe pentru perfecționarea traducătorilor

- **Capacitatea de analiză, abstracție și sinteză și capacitatea de a evalua transpunerea unui text** din limba-sursă în limba-țintă și invers.
- **Capacitatea de sinteză și de analiză interdisciplinară** prin reflectarea asupra activității de traducere ca act de comunicare specific, în care funcția de enunțiator este asumată pe rând de autor și de traducător, în timp ce destinatarul inițial este înlocuit de altul marcat de un context socio-cultural diferit.
- **Aptitudinea de a analiza și interpreta textul literar și specializat de tradus.**
- **Capacitatea de a identifica și izola dificultățile de traducere**, elemente care definesc textul de tradus precum și **dezvoltarea competenței de a evalua traducerea în funcție de criterii specifice și de obiective bine fixate.**

NOTĂ: Dacă limba de lucru a candidaților înscriși diferă, cursurile teoretice vor fi susținute în limba română. Dacă se formează grupă omogenă numai de cunoscători de limba engleză, atât cursurile cât și activitatea practică pe text se vor desfășura în limba engleză.

Profesorii noștri: Cursul beneficiază de îndrumarea **cadrelor universitare** de strictă specialitate, cu **experiență în procedurile de lucru ale examenului pentru obținerea certificatului de traducător (foști sau actuali examinatori)**.

La finalul cursului se eliberează un **certificat de absolvire** a cursului de specializare în domeniul traducerilor sub egida Asociației **Pro Global Science Association**.

Taxa de participare: 750 RON.

Taxa se va achita până la data de 1 februarie 2013 în contul :
ASOCIATIA PRO GLOBAL SCIENCE ASSOCIATION
CIF 26780961
STR FABRICII NR 47 BL J ET 1 AP 12 BUCURESTI ROMANIA
CONT: BRD AGENTIA VIRTUTII
IBAN: RO50BRDE410SV78008154100

Formularul de înscriere se va trimite completat împreună cu chitanța de plata taxei scanată la adresa de e-mail **office@reaser.eu**.



Pro Global Science Association
Bucharest, Romania

URL: <http://www.reaser.eu/pgsa>

e-mail: office@reaser.eu